

UN POEMA LATINO SOBRE EL CID

Alejandro Higashi

III de la Universidad Veracruzana

Conocido bajo el nombre de «Carmen Campidoctoris» según se atestigua en el v. 18, este primer poema latino sobre tres batallas tempranas de Rodrigo Díaz, «Campi Doctor dictus», nos ha sido conservado fragmentariamente en un manuscrito único del siglo XIII.¹ Se conocen 129 versos el último incompleto y se supone que en su primer estado contaría una extensión poco mayor a los 170 versos unas 43 estrofas, con lo que no faltaría sino el desenlace de la campaña de Almenar y, muy posiblemente, una conclusión tópica del poema (Wright, «The First Poem», 218 y 236).

No se indica la autoría del «Carmen», pero indicios internos hacen suponer un autor catalán (Milá, *De la poesía heroico-popular*, 303 ss.; du Méril, *Poesies populaires*, 302; Cirot, «Le «Carmen Campidoctoris»», 146) opuesto al partido de Berenguer Ramón II (Menéndez Pidal, *La España del Cid*, 877-878; Wright, «The First Poem», 239-240), que legaría ya su testimonio favorable al Cid en época muy

próxima a los eventos que narra: 1082 según Cirot («Le «Carmen Campidoctoris»», 144) y Menéndez Pidal (*La España del Cid*, 876-877), 1083 según Wright («The First Poem», 239-240), 1093-1094 según Horrent («El «Carmen Campidoctoris»», 120).

En su aspecto puramente técnico, el artificio dispuesto en el poema es impecable (Cirot, «Le rythme»; Wright, «The First Poem», 219-221). Cada estrofa combina invariablemente tres endecasílabos con cesura luego de la quinta sílaba y acentos paroxítonos en la cuarta y décima sílabas, rematando con un verso pentasílabo que reproduce rítmicamente (óooóo) el canon métrico del adónico (consistente en un dácilo y un espondeo, -^{UU} | -^U), forma que suele conservarse² también en cada uno de los pentasílabos que forman el primer hemistiquio en los sáficos rítmicos. Sobra decir que la rima homoteléutica *similiter cadens* o *finali consonantia* se mantiene en todos los casos. Poesía rítmica recordemos aquí no significa necesariamente la composición rústica y malhadada: el *rythmus*, análogo al *metrum* y al

¹ Fols. 79v.-80v. del Codex Parisiensis BN lat. 5132, procedente de Ripoll. Describen el manuscrito du Méril, *Poesies populaires*, 302-308 y Wright, «The First Poem», 217-219.

² Salvo en los versos 55 y 74, muy posiblemente por problemas de transmisión manuscrita.

prosaicum, fue un género compositivo aprendido en las aulas y no improvisado por el mero placer de la recitación festiva. “*Plerumque tamen casu* recuerda Beda *quodam invenies etiam rationem in rhythmo, [...] quem vulgares poetae necesse est rustice, docti faciant docte*” (*De arte metrica*, 258-259).

El «Carmen» fue publicado por primera vez en du Méril, *Poésies populaires*, 308-314, con enmiendas de carácter ortográfico (restitución de dígrafos, geminación o no de consonantes, etc.), edición que se conoció en el dominio hispánico a través de las reimpresiones de Amador de los Ríos (1862), A. Bonilla y San Martín (1911) y, muy especialmente, de Menéndez Pidal en *La España del Cid* (1929 y ediciones posteriores). En 1912, Bertoni lo publicó nuevamente, a la luz del manuscrito y acompañado por una traducción al italiano. La primera transcripción paleográfica la debemos a Wright (“The First Poem”, 213-217) y la primera edición crítica, muy reciente todavía, a Juan Gil (“«Carmen Campidoctoris»”, 105-108).

La dificultad para consultar algunas de estas ediciones me ha decidido a publicarlo una vez más. Para ello, me he servido muy de cerca de la transcripción paleográfica de Wright, enmendando nada más aquellos errores que creo producto de una defectuosa transmisión manuscrita.³ Regularizo la puntuación y el empleo de mayúsculas según la norma actual y acompaño el texto latino con una traducción en prosa, hasta donde sé, la primera en español

cuya humilde pretensión, más que estética, es la de asistir en la lectura del ejemplar latino. Evito las notas de tipo histórico, que otros textos sabrán responder con mayor profundidad que la de una nota aclaratoria a pie de página (remito, específicamente, a Menéndez Pidal, *La España del Cid*; Horrent, “El Cid histórico”; Fletcher, *The Quest*).⁴

³ Doy cuenta de ellos más ampliamente en “La *emendatio ope ingenii* y un poema latino sobre el Cid”, en preparación.

⁴ Agradezco infinitamente a Laurette Godinas, a Manuel Sol y a Librado Basilio (Q.E.P.D.), que tuvieron a bien revisar la traducción del «Carmen» en distintos estados de su redacción; agradezco también a José Torres (Cambridge MA), cuya amabilidad me hizo conocer el interesante trabajo de R. Fletcher.

TEXTO	TRADUCCIÓN
<p>I Ella¹ gestorum possumus referre[1] Paris et Pyrri, nec non et Eneae, multi po<etae>² plurim<um c>um³ laude que conscripsere.</p>	<p>[1. Exordio] [I] Podemos referimos a los hechos heroicos de Paris y de Pirro, y también a los de Eneas, los que muchos poetas escribieron muy meritoriamente.</p>
<p>II Sed paganorum quid iuuabunt acta[5] dum iam uillescant uetustate multa? Modo canamus Roderici noua principis bella.</p>	<p>[II] ¿Pero cómo deleitarán las hazañas de los paganos, cuando ya menguan sus virtudes por su mucha antigüedad? ¡Cantemos hoy las nuevas gestas del príncipe Rodrigo!</p>
<p>III Tanti uictoris nam si retexere ceperim cunta, non hec libri mille[10] capere possent, Omero canente, sumo labore.</p>	<p>[III] Si hubiera ambicionado relatar todas las batallas de tan gran vencedor, mil libros, con gran esfuerzo, no hubieran podido abarcarlas aún cantando Homero.</p>
<p>IV Verum et ego parum de doctrina quamquam aurissem e pluribus pauca rihtmice tamen dabo uentis uela,[15] pauidus nauta.</p>	<p>[IV] Y no obstante ser escaso de doctrina aunque de las muchas un poco haya tomado, en verso rítmico daré velas a los vientos, medroso navegante.</p>
<p>V Eia! letando, populi caterue, Campi Doctoris hoc carmen audite. Magis qui eius freti estis ope, cuncti uenite.[20]</p>	<p>[2. Invocación] [V] ¡Eia! Con regocijo, gente del pueblo, escucha este cantar del Campeador. Más quienes están confiados en su fuerza. ¡Todos vengan!</p>

¹ Ella Ms Contracción de *En illa* según du Ménil; para Menéndez Pidal se trata de "una ultracorrección de un amanuense yeísta" y sustituye por *Eia*; Curtius sugiere que podría leerse como *Bella*, pensando en una capitular no colocada; Gil sigue esta opinión y edita ella.

² *poaete* Ms Parece más factible suponer una inversión de las vocales en las dos últimas sílabas de la palabra que la sustitución de la -e- central por el diágrafo culto -ae-, la mayor parte de las veces transcrito solamente como -e-.

³ *plurimum* Ms Supongo una haplografía motivada por la contigüidad de la terminación en -um.

- VI Nobiliori de genere ortus,
quod in Castella non est illo maius;
Hispalis nouit et Iberum litus
quis Rodericus.
- VII Hoc fuit primum singulare bellum,[25]
cum adolescens deuicit nauarrum;
hinc Campi Doctor dictus est maiorum
ore uirorum.
- VIII Iam portendebat quid esset facturus,
comitum lites nam superat⁴ur⁴[30]
regias opes pede calcaturus
ense capturus.
- IX Quem sic dilexit Sancius, rex terre,
iuuenem cernens ad alta⁵ subire,
quod principatum uelit illi prime[35]
cohortis dare.
- X Illo nolente, Sancius honorem
dare uolebat ei meliorem,
nisi tam cito subiret rex mortem,
nulli parcentem.[40]
- XI Post cuius necem dolose peractam,
rex Eldefonsus obtinuit terram;
cui, quod frater uouerat, pertotam
dedit Castellam.
- [3. Linaje del Campeador]
[VI] Nacido de la más noble familia, que en Castilla no hay mayor, quién fue Rodrigo supo Sevilla y las riberas del Ebro.
- [4. Duelo con Jimeno Garcés]
[VII] Fue ésta su primera batalla singular, cuando siendo adolescente derrotó al navarro. Desde entonces por boca de los más importantes hombres fue llamado Campeador.
- [VIII] Anunciaba ya cuanto habría de hacer, pues habría de vencer en las lides de los condes, habría de humillar las fuerzas reales con su pie, habría de dominarlas con su espada.
- [5. El amor de Sancho II]
[IX] Viendo Sancho, rey de esta tierra, progresar al joven al que tanto amó, quiso concederle el mando de la primera tropa.
- [X] Contra la voluntad de aquél, Sancho quería darle el mayor honor, y lo hubiera hecho si no afrontara tan rápido la muerte, que a nadie perdona.
- [6. Reinado de Alfonso VI]
[XI] Luego de su asesinato, dolosamente acaecido, el rey Alfonso ganó la tierra; al cual, como había sido el último deseo del hermano, el Campeador cedió toda Castilla.*

⁴ *superatus Ms* Supongo una haplografía motivada por la contigüidad y semejanza de los grupos *-ur-*, *-us*

⁵ *adlata Ms* Inversión advertida por Curtius; la aceptan Menéndez Pidal y Gil

* La traducción en este punto ofrece algunas dificultades para su correcta interpretación. Bertoni, desatendiendo los verbos, traduce: «*Dopo la uccisione dolosa di Sancio, il re Alfonso attene il potere e del fratello ebbe la Castiglia*»; Guerrieri Crocetti traduce, en cambio: «*...a questo, per estremo desiderio del fratello, egli il Campeador cedette tutta la Castiglia*»; esta última resulta, a nuestro juicio, la más apegada al sentido del «carmen» (véase Horrent, *Historia y poesía*, 181-182)

- XII Certe nec minus cepit hunc amare[45]
ceteris plusquam uolens exaltare,
donec ceperunt ei inuidere
compares aule,
- XIII dicentes regi: «Domine, quid facis?
Contra te ipsum malum operaris;[50]
cum Rodericum⁶ sublimari sinis,
displicet nobis.
- XIV Sit tibi notum: te nunquam amabit
quod tui fratris curialis fuit,
contra te semper⁷ mala cogitabit[55]
et preparabit.»
- XV Quibus auditis susurronum dictis,
rex Eldefonsus, tactus zelo cordis,
perdere timens solium honoris;
causa timoris[60]
- XVI omnem amorem in iram conuertit,
occasiones contra eum querit,
obiciendo per pauca que nouit
plura que nescit.
- XVII Iubet e terra uirum exulare:[65]
hinc cepit ipse mauros debellare,
Yspaniarum patrias uastare,
urbes delere.
- XVIII Fama peruenit in curiam regis
quod Campi Doctor, agarice gentis[70]
optima sumens, adhuc parat eis
laqueum mortis.
- [XII] Con todo, Alfonso no empezó a querer menos a éste, y fue su voluntad colocarlo por encima de los otros hasta que los cortesanos comenzaron a intrigar en su contra,
- [XIII] diciendo al rey: «Señor, ¿qué haces? Te perjudicas a ti mismo; nos desagrada cuando a Rodrigo permites descollar.
- [XIV] Tenlo presente: nunca te amaré, pues fue curial de tu hermano; siempre planeará y dispondrá males en tu contra».
- [XV] Por las palabras de los murmuradores que oyó, el rey Alfonso tocado por la codicia de su corazón y recelando de perder el trono—, a causa de su temor
- [XVI] convirtió todo su amor en ira: buscó las circunstancias contra él para reprocharle, en lugar de las pocas cosas que sabía, muchas que ignoraba.
- [XVII] Manda exiliar al héroe de su tierra: Rodrigo emprendió en adelante la conquista de los moros, la destrucción de las taifas de España, el exterminio de los poblados.
- [XVIII] Llegó a la corte del rey la noticia de que el Campeador, tomando lo mejor de entre los moros, le prepara todavía una trampa mortal.

⁶ *rodericus Ms* Así leen Menéndez Pidal y Gil.

⁷ *semper* contra *te ms*; supongo una inversión. La corrección restituye a la vez el esquema métrico y la analogía con el v. 50.

- XIX *Nimis iratus iungit equitatus,
illi parat mortem nisi sit cautus⁸
precipiendo, quod si foret captus,[75]
sit iugulatus.* [XIX] El rey, muy airado, reúne las tropas, le prepara la muerte si no fuese cauto, mandando que de ser capturado, se le degüelle.
- XX *Ad quem, Garsiam, comitem superbum,
rex prenotatus misit debellandum;
tunc Campi Doctor duplicat triumphum,
retinens campum.[80]* [XX] Contra aquél, el rey Alfonso envió para vencerlo a García, conde soberbio; el Campeador duplica entonces el triunfo, reteniendo el campo.
- XXI *Hec namque pugna fuerat secunda
in qua cum multis captus est Garsia;
Capream uocant locum ubi castra
simul sunt capta.* [XXI] Así, por lo que toca a la que fue la segunda batalla en la que García resulta prisionero con otros muchos; «Cabra» llaman el lugar donde se tomaron los cuarteles.
- XXII *Unde per cunctas Ispanie partes,[85]
celebre nomen eius inter omnes
reges habetur, pariter timentes,
munus soluentes.* [XXII] Por estos hechos su nombre es tenido por célebre en todas partes de España y entre todos los reyes, que a la vez que temen, pagan las parias.
- XXIII *Tercium quoque prelium comisit,
quod Deus illi uincere permisit,[90]
alios fugans, aliosque cepit,
castra subuertit.* 7. Coalición contra el Campeador [XXIII] Y es entonces que se lleva a cabo la tercer batalla, que Dios le permitió ganar; haciendo huir a unos, y a otros prendiendo, aniquiló el campamento.
- XXIV *Marchio namque comes Barchinone,
cui tributa dant Madianite,
simul cum eo Alfabig Ilerde[95]
iunctus cum hoste,* [XXIV] En cuanto el conde y marqués de Barcelona al cual los moros pagan parias estuvo reunido con el enemigo Alhayib, de Lérida,
- XXV *Cesar auguste obsidebant castrum,
quod adhuc mauri uocant Almenarum,
quos rogat uictor sibi dari locum,* [XXV] sitiaron el castillo en Zaragoza, que hasta hoy los moros llaman Almenar; es a éstos a quienes el Campeador ruega le sea dada la población, a fin

⁸ No hay cesura en este verso, según hacen notar Cirot y Wright. En mi opinión, la cesura está luego de la sexta sílaba, con lo que el esquema 5 + 6 de los sáficos se ve invertido; por la homoteleusis, sin embargo, resulta imposible enmendar con la simple inversión de los hemistiquios.

- XXVI mitere uictum.[100]
Cumque precanti cedere nequirent
nec transeundi facultatem darent,
subito mandat ut sui se arment,
 cito ne tardent.
- XXVII Primus et ipse indutus lorica,[105]
nec meliorem homo uidit illa;
romphea cinctus, auro fabrefacta
 manu magistra;
- XXVIII accipit hastam mirifice factam,
nobilis silue fraxino dolatam,[110]
quam ferro forti fecerat limatam,
 cuspide rectam.
- XXIX Clipeum gestat brachio sinistro,
qui totus erat figuratus auro,
in quo depictus ferus erat draco[115]
 lucido modo.
- XXX Caput muniuit galeam fulgenti
quam decorauit laminis argenti
faber, et opus aptauit electri
 giro circinni.[120]
- XXXI Equum ascendit quem trans mare uexit
barbarus quidam, nec ne comutauit
aureis mille, qui plus uento currit,
 plus ceruo sallit.
- XXXII Talibus armis ornatus et equo,[125]
Paris uel Hector melioris illo
nunquam fuerunt in Troiano bello,
 sunt neque modo.
- XXXIII Tunc deprecatur...
- de enviar sustento.
[XXVI] Y como no quisieran ceder al demandante,
ni dieran la oportunidad de pasar el cerco, prontamente el Campeador manda a los suyos que se armen: ¡rápidamente, no se retrasen!
- [XXVII] Ya éste, el primero, cubierto está por la loriga, que nadie vio mejor; ceñido por la espada, damasquinada en oro por mano maestra.
- [XXVIII] Tomó la lanza maravillosamente realizada, labrada en noble madera de fresno, que había sido pulida con fuerte hierro, en la punta recta.
- [XXIX] El escudo llevó en el brazo izquierdo, engalanado en oro y con el grabado de un fiero dragón de aspecto luciente.
- [XXX] La cabeza protegió con un yelmo muy brillante, que un artesano decoró con hojas de plata y ciñó con una cinta de ámbar.
- [XXXI] Subió al caballo que un cierto sarraceno había traído de allende el mar: no lo cambiaría ni por mil oros, pues más que el viento corre y más que el ciervo salta.
- [XXXII] Engalanado con tales armas y con tal caballo, no Paris ni Héctor nunca mejores parecieron en la guerra Troyana, ni los hay mejores hoy en día.
- [XXXIII] *Tunc deprecatur...*

BIBLIOGRAFÍA

- CIROT, GEORGES, "Le *Carmen Campidoctoris*", *Bulletin Hispanique*, XXXIII, 1931, 144-149.
- , "Le rythme du *Carmen Campidoctoris*", *Bulletin Hispanique*, XXXIII, 1931, 247-252.
- CURTIUS, E. R., "Zur Literarästhetik des Mittelalters II", *Zeitschrift für romanische Philologie*, 58, 1938, 162-172.
- FLETCHER, RICHARD, *The Quest for El Cid*, London: Century Hutchinson, 1989.
- FONTAL, ANTONIO Y ANA MOURE CASAS, *Antología del latín medieval*, Madrid: Gredos, 1987 (Bibl. Rom. Hisp., Textos, 17).
- GIL, JUAN, "«Carmen Campidoctoris»" en *Chronica Hispana Saeculi XII, Pars I*. Turnhout: Brepols, 1990, 101-108 (Corpus Christianorum, Continuatio Maedievalis, 71).
- HORRENT, JULES, "El Cid histórico" en *Historia y poesía en torno al «Cantar del Cid»*, Barcelona: Ariel, 1973, 7-89 (Letras e ideas, Maior, 2).
- , "El «Carmen Campidoctoris»" en *Historia y poesía en torno al «Cantar del Cid»*, *idem*, pp. 91-122.
- MARTÍNEZ, H. SALVADOR, *El «Poema de Almería» y la épica románica*, Madrid: Gredos, 1975 (Bibl. Rom. Hisp., Estudios y ensayos, 219).
- MENÉNDEZ PIDAL, RAMÓN, *La España del Cid*, 2 vols., Madrid: Espasa-Calpe, 1956 (Obras completas de R. Menéndez Pidal, VI-VII).
- , 1966. "Cuestiones de método histórico. 1º La épica española y la «Literarästhetik des Mittelalters» de E. R. Curtius", en *Castilla, la tradición, el idioma*, Madrid: Espasa-Calpe, 1966, 75-93. (Austral, 501).
- , *La épica medieval española. Desde sus orígenes hasta su disolución en el romancero*, ed. de Diego Catalán y María del Mar de Bustos, Madrid: Espasa-Calpe, 1992 (Obras completas de R. Menéndez Pidal, t. XIII).
- MÉRIL, EDÉLESTAND DU, *Poésies populaires latines du Moyen Âge*, Paris: Firmin Didot Frères y A. Franck, 1847.
- MILÁ Y FONTANALS, MANUEL, *De la poesía heroico-popular castellana*, ed. de Martín de Riquer y Joaquín Molas, Barcelona: CSIC, 1959 (Obras de Manuel Milá y Fontanals, t. I).
- NICOLAU D'OLWER, LLUÍS, "L'Escola Poètica de Ripoll en els segles X-XIII", *Anuari de l'Institut d'Estudis Catalans*, VI, 1923, 3-84.
- SMITH, COLIN, "The Dating and Relationship of the Historia Roderici and the Carmen Campidoctoris", *Olifant*, IX, 1987, 99 ss.
- TOVAR, ANTONIO, "Campidoctor, Campiductor, Campidoctus" en *Correo erudito*, II, 1941, 111 ss.
- WRIGHT, ROGER, "The First Poem on the Cid the *Carmen Campi Doctoris*" en *Papers of the Liverpool Latin Seminar*, II, 1979, 213-248. (ARCA. Classical and Medieval Texts, Papers and Monographs, 3).